

Littérature hébraïque et générale pour nouveaux immigrants

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures et demi.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Première partie : Nouvelle

Deuxième partie : Théâtre

Troisième partie : Roman et novella

Quatrième partie : Poésie (poésie médiévale, "לבדי" de H'aim Nah'man Bialik, poésie de Ouri Tsvi Grinberg; poésie de Rah'el)

Parmi les quatre parties, vous devez en choisir trois et répondre aux questions selon les instructions énoncées dans chacune des parties (pour chaque partie - $33\frac{1}{3}$ points).

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

- (1) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.
- (2) La liste des œuvres.

ד. Instructions supplémentaires :

- (1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.
- (2) Faites attention à votre écriture, à l'orthographe, à la ponctuation et aux règles de grammaire.
- (3) Vos différentes réponses ne doivent pas se référer à la même œuvre.
- (4) Pour les candidats scolarisés : il est obligatoire de joindre au cahier la liste des œuvres étudiées.
Aux candidats externes et aux candidats *micné* : une liste des œuvres sera distribuée.

Écrivez dans le cahier d'examen uniquement. Inscrivez "טייטה" en haut de chaque page de brouillon.

Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification.

ספרות עברית וכללית לעולים חדשים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: סיפור קצר

פרק שני: דרמה

פרק שלישי: רומאן ונובלה

פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים, "לבדי" מאת חיים נחמן ביאליק, שירת אורי צבי גרינברג, שירת רחל)

מארבעת הפרקים יש לבחור בשלושה פרקים ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק (לכל פרק - $33\frac{1}{3}$ נקודות).

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

- (1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.
- (2) רשימת יצירות.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.
- (2) שים לב לכתב, לכתב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.
- (3) אין לכתוב על אותה יצירה בתשובות שונות.
- (4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד המשמש טייטה.

כתיבת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Nouvelle

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux des questions 1-4 ($16\frac{2}{3}$ points par question).

Ne vous référez pas à la même oeuvre pour illustrer différentes réponses.

Attention : Pour les questions 1-3, il vous est permis de vous référer à la nouvelle "צלליית" de Amir Gutfreund.

1. Répondez aux deux articles א-ב.
 - א. Décrivez et expliquez de quelle manière un problème émotionnel ou un problème social ou un problème moral, apparaît dans la nouvelle que vous avez étudiée. (10 points)
 - ב. Le problème que vous avez traité à l'article א est-il résolu, du moins en allusion, dans la nouvelle, ou bien n'est-il pas résolu ? Expliquez et illustrez vos propos. ($6\frac{2}{3}$ points)
2. Dans de nombreuses nouvelles, le personnage principal a une personnalité complexe (il se caractérise par de nombreux traits de caractère, il évolue et change, ses sentiments et ses pensées sont exprimés dans la nouvelle, etc).
Selon vous, le personnage principal de la nouvelle que vous avez étudiée est-il un personnage complexe ? Justifiez et illustrez vos propos.
3. Décrivez deux événements principaux de la nouvelle que vous avez étudiée, puis expliquez en quoi ils contribuent à caractériser les personnages ainsi qu'à construire le sens de la nouvelle.

אמיר גוטפריינד / צלליות

4. Décrivez le dernier spectacle d'ombres chinoises donné l'oncle Nathan, puis expliquez en quoi il contribue à construire le sens de la nouvelle.

Deuxième partie – Théâtre

Si vous choisissez cette partie, répondez à l'une des questions 5-9 (33 $\frac{1}{3}$ points).

טרגדיות של סופוקלס: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

טרגדיות של שקספיר: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

5. Répondez aux deux articles א-ב.

- א. Expliquez et illustrez ce qui caractérise la réalité décrite dans la tragédie que vous avez étudiée (de Sophocle ou de Shakespeare) d'un point de vue religieux, politique, social ou autre. (20 points)
- ב. Expliquez et illustrez de quelle manière le héros tragique est confronté à la réalité que vous avez décrite dans l'article א. (13 $\frac{1}{3}$ points)

6. Le meurtre ou la mort (dans le passé ou dans le présent) animent l'intrigue de la tragédie et a une influence sur la psychologie du héros tragique.

Expliquez puis illustrez cette affirmation d'après la tragédie que vous avez étudiée (de Sophocle ou de Shakespeare).

Théâtre moderne (du 19ème siècle ou du 20ème siècle)

7. Décrivez une relation entre une femme et un homme ou une relation entre un parent et son fils ou sa fille dans la pièce moderne que vous avez étudiée, puis expliquez en quoi cette relation contribue à construire le sens de cette pièce.

8. Quelle critique est formulée contre la société ou contre des traits de caractère humains, dans la pièce moderne que vous avez étudiée ?

Expliquez et illustrez vos propos.

9. טרגדיות של סופוקלס: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

טרגדיות של שקספיר: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

מחזה מודרני (מן המאה ה-19 או מן המאה ה-20)

Répondez aux quatre articles א-ד.

- א. Décrivez un événement de la pièce que vous avez étudiée, dans lequel apparaît une confrontation entre le personnage principal et un personnage secondaire de la pièce. (9 $\frac{1}{3}$ points)
- ב. Décrivez la différence qui existe entre les deux personnages que vous avez évoqués à l'article א. Selon vous, existe-t-il également une similitude entre ces deux personnages ? (8 points)
- ג. Selon vous, existe-t-il dans la pièce que vous avez étudiée, un personnage que l'auteur préfère aux autres ? Justifiez votre réponse. (8 points)
- ד. Quelle vision du monde ressort de cette pièce ? Expliquez puis illustrez votre réponse. (8 points)

Troisième partie – Roman et novella

Si vous choisissez cette partie, répondez à l'une des questions 10-12 (33 $\frac{1}{3}$ points).

Attention : Vous pourrez répondre aux questions 10 et 11 en vous référant également au roman *1984* de George Orwell.

10. Dans le roman ou la novella que vous avez étudié, de quelle manière la volonté du personnage principal d'établir un lien avec les hommes est-elle exprimée ?

Cette volonté est-elle satisfaite ? Expliquez puis illustrez votre réponse.

11. Décrivez un personnage principal du roman ou de la novella que vous avez étudié auquel vous vous êtes identifié, puis expliquez ce qui vous a conduit à vous identifier à ce personnage (par exemple : ses qualités, son comportement, ses pensées).

12. ג'ורג' אורוול / 1984

"Big Brother", "la novlangue", "la police de la Pensée", "le ministère de la Vérité" contribuent à construire le sens du roman **1984**.

Choisissez trois d'entre eux, décrivez-les, puis expliquez en quoi chacun d'eux contribue à construire le sens du roman.

Quatrième partie – Poésie

(Poésie médiévale, "לבדי" de H'aim Nah'man Bialik, poésie de Ouri Tsvi Grinberg; poésie de Rah'el)

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux des questions 13-24 (16 $\frac{2}{3}$ points par question).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

ראה שמש / שלמה אבן-גבירול

ראה שמש לעת ערב אדמה / כאלו לבשה תולע למכסה,
תפשוט פאתי צפון וימין / ורוח ים בארגמן תכסה,
וארץ – עזבה אותה ערמה / בצל הלילה תלין ותחסה,
והשחק אזי קדר, כאלו / בשק על מות יקותיאל מכסה.

En quoi consiste le processus décrit dans ce poème, et en quoi contribue-t-il à construire le sens du poème ?
Expliquez et illustrez votre réponse.

14. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לאטף דברי שירך / שלמה אבן-גבירול

לאטף דברי שירך, דבורה, / אשר קרית "שמע" מפיד יקרא,
מיחדת ומארכת ב"אחד" / ומתזת בזכר רם ונורא,
אשר נתן דבש תחת לשונך / ושם לך להדף אויבך מרעה.
הלא אם את בעיניך קטנה – / כבודה את ולך משפט בכורה.
חמודות טהרו אותך, ואינך / כשרך עוף אכל צפור טהורה.

De quelle manière l'abeille est-elle décrite dans ce poème et quelle est l'attitude du narrateur à son égard ?
Expliquez et illustrez votre réponse.

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כתנות פסים / משה אבר-עזרא

כתנות פסים לבש הגן / וכסות רקמה מדי דשא,
ומעיל תשבץ עטה כל עץ / ולכל עין הראה פלאו.
כל ציץ חדש לזמן חדש / יצא שוחק לקראת בואו -
אך לפנייהם שושן עבר, / מלה, כי על הורם כסאו.
יצא מבין משמר עליו / וישנה את בגדי כלאו.
מי לא ישתה יינו עליו - / האיש ההוא ישא חטאו!

De quelle manière la nature est-elle représentée dans ce poème ? Expliquez en quoi une personnification et une référence biblique contribuent à exprimer cette représentation.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לבדי / חיים נחמן ביאליק

strophe 1	כלם נשא הרוח, כלם סחף האור, שירה חדשה את בקר חיהם הרנינה; ואני, גוזל רך, נשתכחתי מלב תחת כנפי השכינה.	strophe 4	וכשכלה לבבי לחלון, לאור, וכשצרלי המקום מתחת לכנפה - כבשה ראשה בכתפי, ודמעתי על-ידך גמירתי נטפה.
strophe 2	בדד, בדד נשאירתי, והשכינה אף-היא כנף ימינה השבורה על-ראשי הרעידה. ידע לבי את-לבה: חרד חרדה עלי, על-פנה, על-יחידה.	strophe 5	חרש בכתי עלי ותתרפק עלי, וכמו שכה בכנפה השבורה בעדי: "כלם נשא הרוח, כלם פרחו להם, ואותר לבדי, לבדי..."
strophe 3	כבר נתגרשה מפליהאיות, רק-עוד פנת סתר שוממה ומטנה נשארה - בית המדרש - ותתכס בצל, ואהי עמה יחד בצרה.	strophe 6	וכעין סיום של-קינה עתיקה מאד, וכעין תפלה, בקשה וחרדה כאחת, שמעה אזני בבכי החרישית ההיא ובדמעה ההיא הרותחת -

Décrivez le processus que le narrateur traverse. Selon vous, a-t-il quitté la Présence divine ? Justifiez votre réponse.

Poésie de Ouri Tsvi Grinberg [אורי צבי גרינברג]

17. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שיר אמי והנחל / אורי צבי גרינברג

ואולי אל הנחל ההוא מימי הנערות
השוטף פי סדנו של העץ הפרות
המלחך את גדרות הזרדים החומים
של גני הפרות שם, תבוא הנערה
אדמת השער, היא אמי... דמדומים.
ותפשו בגדיה ובכתנת משיה
תרד שם בנחל, אראנה שוחה:
אלהית היא במים נאנה בכחה!
דומיה וניחוח פרות מסביב.
ואני עוד אינני ביקום ואבי
עודו עלם בנוף בית אמו ואביו.

והנה היא עולה מן הנחל... אמי:
הנערה הברה אדמת השער
בלבנת הבתולים בכתנת משיה
ואין היא רואה את בנה המבגר
העומד ורואה את אמו בעולם
ונערה היא בטרם-עת-אם, באשיה
נוגה ראשה בערב יום אל גדרות
הזרדים החומים
של גני הפרות,
שנוספה על מתקם מתיקות דמדומים...

הה הכסיף זה הראש והשלג זה הראש
עדי שנוכפז בדמו בעפר
שנשפך בידי גוי גרמני באכזר.
והבן לא שלם ואת הבור לא חפר.

Décrivez et expliquez l'opposition de la première et deuxième strophe avec la troisième strophe.

18. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר נֶס הַשִּׁיר / אורי צבי גרינברג

כָּל שִׁיר אֲמַתִּי – הוּא נֶס:
הוּא פְּתִיחַת הַשַּׁעַר וְהַפְּשָׁלַת הַוִּילוֹן:
מְשִׁיב רִיחוֹת הַנִּיחוּחַ מִן הַשָּׂדֶה הָאֲבוּד:
מֵאֲבֵי הַנַּחַל וּמִנְפֶּשׁ הַבְּאֵר וְהַקִּילּוֹן:
לְשֵׁם עֲפוֹת צִפְרִים בְּעֵינֵי סְגוּרוֹת:
כָּנָף לְמִטָּה וְכָנָף לְרוֹם –

הַיִּלְדוּת הִיא מַעְבֵּר מִזֶּה שֶׁל הַתְּהוֹם:
הַשְׁמֵשׁ עוֹלָה שָׁם כָּלֵב הַלְּבָבוֹת הַקּוֹרְנִים
בְּשֹׁאֲגַת כְּסוּפָם לְמַעְלָה מִן חֲלוֹם.

אֲנִי מְמַשֵּׁשׁ אֶת הָעֲנָפִים וְגִזְעֵי הָעֵצִים הַחֲמִים
אֶת הָרְגָלִים הַדְּקוֹת שֶׁל אֵילוֹת הַשָּׂדֶה
וְאֶת גּוֹפָן,
וְאַחֲרֵי צִפּוֹר מְדַדָּה-שָׁם גַּם אֲנִי מְדַדָּה.

הָאֵם אֵינָנָה, לֹא אֲדַע מְקוֹם עֲפָרָה
אֶךְ טְבוּעָה הִיא בְּמַהוּתִי בְּכֶסֶף שִׁיבְתָּה וְתַמַּת הַנַּעֲרָה.
וְשִׁיר הָעֶרֶשׁ עַל גְּדֵי הַזָּהָב
שֶׁנִּסְעָ לְסַחֵר מְגָדִים
צְמוּקִים וְשִׁקְדִים וּוְרָדִים
הוֹמָה בְּלֵב כְּכַנְרֵת־נְגוּנָיו שֶׁל הָאֵב.
אֲנִי אוֹהֵב הַמֵּאֲכָלִים וְהַבְּשָׂמִים שֶׁהוּא אֹהֵב
וְכוֹאֵב כָּאֵב גְּלוּת הַשְׂכִּינָה אֲשֶׁר הוּא כָּאֵב.

Qu'est-ce qui caractérise les souvenirs du passé du poète, et quel est le lien entre ces souvenirs et le "miracle du poème" ["נס השיר"] ? Expliquez et illustrez votre réponse.

19. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תפלה אחרונה / אורי צבי גרינברג

הִרְפִּינֵנוּ, אִם רְצוֹנָה בְּכָה, כְּאִשֶּׁר תִּכְף אֵילָנוֹת
בְּכַבֵּד הַבְּרָכָה הַמְתוּקָה מִתְמוּז עַד תִּשְׁרִי,
כִּי גַם אָנוּ עֲצִיף עִם יְבוּל הַיְּגוֹנִים הַכְּבֵּד;
אִךְ אַל נָא תַעֲקֹרְנוּ מִשְׁרָשׁ זֶה הָאֲדָמָה,
כִּי בְּחִרְנוּ לְהִיּוֹת בָּהּ כְּמוֹ שִׁשְׁתֵּלֶת אוֹתָנוּ
בְּעִגּוּל הַיָּמִים וְהַלִּילוֹת.

אִם גָּזַר הוּא מִפִּיד: בֵּל יִגַע מִצְחָנוּ בַּגְּבֹהוֹת
וְלֹא נַעֲפִיל עַל שְׁלֵבִים בְּסֶלֶם הָאֶהָב בְּחִזּוֹן –
תִּנְנוּ וְנִכְרָה בְּרִית עִם אֲדַמְתָּה הַחַיָּה
בְּעִמְקֵי הָאֲדָם הַיָּפָה,
וּבְלוֹחַ חַיֵּינוּ מְחַה שְׁלוֹשׁ אוֹתִיּוֹת: מָוֶת.

Qu'est-ce que "la dernière prière" ["התפילה האחרונה"] dans ce poème ? Expliquez son lien avec l'ensemble du poème.

Illustrez votre réponse.

20. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

אֱלִיהוּ הַנָּבִיא / אורי צבי גרינברג

...שָׁשָׂה מִלִּיּוֹנִים כּוֹסוֹת אֱלִיהוּ בְּדָם תַּחַת יָיִן.
שָׁשָׂה מִלִּיּוֹנִים בְּגִיחָרִץ, כִּי הִנֵּם בַּמָּתִים.

לֹא יָבֹא אֱלִיהוּ לְפָקֵד נוֹיָהֶם,
שָׁם יוֹשְׁבִים הַמְרָצָחִים;
וַיָּדוּ לֹא תִגַּע בְּכַפּוֹת הַמְּנַעוּל.

לֹא יָבֹא אֱלִיהוּ לְטַעַם מְכּוֹסוֹת
בְּהֵן דָּם תַּחַת יִי"ש לְסַעוּדַת הַגּוֹיִים.

יָרַח שֶׁל פֶּסַח וּשְׂדֵה כּוֹכָבִים...
דּוּמְיָה, דּוּמְיָהוּ – –

אֶפְלוּ בְּחֵלוֹם לֹא אֶקְלַע אֱלִיהוּ!
צָרִיד לַעֲבֹר יָם אֶפְלוּ בְּחֵלוֹם – –

הוּא נִשְׁאַר עַל קְבָרוֹת יְהוּדֵי-בְּכָאֲבָם:
הֵם אֶהְבּוּהוּ וְהוּא אֶהָבָם.

הֵם הָיוּ סִבְלָנִים וְרָצוּ לְחִכּוֹת לוֹ,
אֲבָל הַגּוֹיִים לֹא נָתְנוּ לְחִכּוֹת.

הוּא נִשְׁאַר עַל קְבָרָם: הַיְּהוּדִי הַיָּחִיד
לְבִלְתִּי מִרְמָה... כְּאֻמֶּרֶת הַגּוֹיִים,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

שָׁם יֵשֵׁב לוֹ בְּדָד, שָׁם יֵשֵׁב לוֹ יָדָם
יוֹמָם וָלַיִל בְּאֶבְלוֹ סָחוּר סָחוּר,
חֶרֶף וְקִיץ, גֶּשֶׁם וְכַפּוּר.

לֹא יִקְצֹף עָלָיו גּוֹי, לֹא יִנְבַּח עָלָיו כָּלָב,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

הוּא רוֹחֲנוּ בְּלֶבֶד, הוּא הַדְּוִי לֵלֵא דָמוֹת,
תַּחֲתֵיו גּוֹלְלִים: מְרַחֲקִים-מְרַחֲקִים
וּזְעָמִים חֲנוּקִים:

כִּי לֵלֵא תִנְחוּמִים
כִּי לֵלֵא שְׁלוּמִים – –

Ce poème est une complainte. Expliquez et illustrez cette affirmation.

Poésie de Rah'el [רחל]

21. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
 צר עולמי כעולם נמלה,
 גם משאי עמסתי כמוה,
 רב וכבד מפתפי הדלה.

גם את דרכי - כדרכה אל צמרת -
 דרך מכאוב ודרך עמל,
 יד ענקים זדונה ובטחת,
 יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הלזי והדמיע
 פחד טמיר מיד ענקים.
 למה קראתם לי, חופי הפלא?
 למה כזבתם, אורות רחוקים?

Ce poème commence par les mots "רק על עצמי לספר...".

Qu'est-ce-que la poète raconte sur elle-même dans ce poème ? Expliquez et illustrez deux des figures de style qui contribuent à construire ce récit.

22. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פגישָה, חצי פגישָה / רחל

פגישָה, חצי פגישָה, מבט אחד מהיר,
קטעי ניבים סתומים – זה די...
ושוב הציף הכל, ושוב הכל הסעיר
משבר האשור והדוי.

אף סכר שכחה – בגיתי לי מגן –
הנה היה כלא היה.
ועל ברפי אכרע על שפת אגם סואן
לשתות ממנו לרוייה!

Décrivez les sentiments de bonheur et les sentiments de douleur rapportés dans ce poème, puis expliquez deux des procédés littéraires qui contribuent à exprimer ces sentiments.

23. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מיכל / רחל

ותאבה מיכל בת שאול את דוד... ותבז לו בלבה
(שמואל א, י"ח, כ'; שמואל ב, ר', ט"ז)

מיכל, אחות רחוקה! לא נתק חוט הדורות,
לא שלטו בכרמך הנוגה חרלי הזמן,
על כתנת משיך לא דהו פסי ארגמן
וצלצול אצעדוֹת זֶהָבָךְ עוד האזן תקלֵט.

לא אחת ראיתיך נצבת ליד האשנב,
בעיגך היפה מהולים גאווה ורף;
מיכל, אחות רחוקה, אני עצובה כמורך,
כמורך נדונותי לבוז לאשר אהב.

Dans ce poème, la poète appelle Mikhal "soeur lointaine" ["אחות רחוקה"] à deux reprise.
Expliquez en quoi cette appellation contribue à construire le sens du poème.

24. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי / רַחֵל

הֶהְיִיתִי חַיָּה בֵּין חַיּוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי?
וּמֵאֵז לִי קִרְבַּת הָאָחוֹת לְחַי
וְאֵימַת הָאָדָם הָרוּדָה?

אֶפְרַת הַנוֹצָה וְחֶסֶרֶת הַמָּגֵן
גִּלְגָּלֶה-פֶּרֶפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוֹר?
מִנְגִּינָה עִגְמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְרֹר –
הֵן מְמוֹנָה, מְמוֹנָה שְׁתִּיהֶן.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוֹל הָרְחוּק־קָדוֹם
הֵיִיתִי גְבַעֲל־עֹשִׁבִים יִרְקָרֵק?
וְלָכֵן בְּאִמִּי־אֲדָמָה אֲדַבֵּק,
וּמְנוּחֵי בְחִיקָה הַשָּׁחוּם.

Expliquez et illustrez de quelle manière l'idée centrale du poème est exprimée dans son titre.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.